ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ Αρ. Φύλλου 85

18 Απριλίου 2011

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. 0544/Μ.6406/ΑΣ 665

Έγκριση του Προγράμματος Μορφωτικής και Πολιτιστικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Τσεχίας για τα έτη 2010-2013.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΠΑΙΔΕΙΑΣ, ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ - ΕΡΓΑΣΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΙΣΗΣ - ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΛΛΗΛΕΓΓΥΗΣ - ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ

Έχοντας υπόψη:

1. Τις διατάξεις της Συμφωνίας Μορφωτικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Τσεχοσλοβακίας, που υπογράφηκε στην Πράγα, στις 10 Φεβρουαρίου 1976 και κυρώθηκε με το ν. 557/1977, που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθμ. 76 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως, τεύχος Α΄, της 12ης Μαρτίου 1977.

2. Το άρθρο δεύτερο του ως άνω κυρωτικού νόμου σύμφωνα με το οποίο, τα Πρακτικά που καταρτίζονται από τη Μεικτή Επιτροπή του άρθρου 5 της Συμφωνίας εγκρίνονται με Κοινή Πράξη των αρμοδίων κατά περίπτωση Υπουργών.

3. Τις διατάξεις του άρθρου 90 της Κωδικοποίησης της νομοθεσίας για την Κυβέρνηση και τα Κυβερνητικά έργα (π.δ. 63 - ΦΕΚ 98/Α/22.4.2005).

4. Το γεγονός ότι εκ της εφαρμογής των διατάξεων του υπό έγκριση Προγράμματος ουδεμία δαπάνη προκαλείται σε βάρος του κρατικού προϋπολογισμού πλέον αυτής που προκύπτει από τις βασικές διατάξεις της Συμφωνίας και που είχε εκτιμηθεί στην Έκθεση του Γενικού Λογιστηρίου του Κράτους.

5. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Προγράμματος αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρόγραμμα Μορφωτικής και Πολιτιστικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Τσεχίας για τα έτη 2010-2013, που υπογράφηκε στην Πράγα, στις 16 Νοεμβρίου 2010, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

PROGRAMME OF EDUCATIONAL AND CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC

FOR THE YEARS 2010 2013

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Czech Republic (hereinafter referred to as the "Parties"), in accordance with Article 5 of the Agreement on Cultural Co-operation between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic, signed in Prague on 10 February 1976, and with a view to promoting friendly relations and close co-operation in the field of education, science, culture, youth and sport, have agreed as follows:

I. EDUCATION AND SCIENCE

Article 1

The Parties shall, upon request, exchange information on the structure and organisation of education systems of their countries as well as current education-related issues.

Article 2

The Parties shall encourage the development of direct co-operation between institutions of higher education in their countries.

Article 3

The Parties shall exchange information on the range of study programmes and other study options offered by institutions of higher education in their countries.

Article 4

The Parties may exchange annually 6 (six) members of the teaching and research staff of their Academies of Sciences and higher education institutions for a period of up to seven (7) days for the purpose of editing scientific publications,

organizing joint research projects, delivering lectures and/or attending conferences and seminars in the other country.

Article 5

The Parties shall annually offer each other:

a) one (1) ten-month (10-month) scholarship for postgraduate studies or research, which can be divided in two (2) scholarships, each in the length of five (5) months. The Greek Side shall announce each year a list of postgraduate studies programmes available to Czech candidates to choose from.

b) two (2) scholarships for summer language courses.

Article 6

The Parties shall encourage the dissemination of the language and culture of the other country.

The Greek Party informs the Czech Party that the Ministry of Education of Greece has established an examination system for the evaluation and certification of the knowledge of Modern Greek.

The examination leads to the acquisition of a State Certificate of competence in Modern Greek. The Greek Ministry has officially assigned the Centre of Greek Language in Thessaloniki to conduct the exams for the State Certificate.

The Greek Party wishes that the Czech authorities recognize, according to the law of the Czech Party, this Certificate as a document that officially attests one's level of competence in the Greek language.

Article 7

The Greek Party informs the Czech Party that the Ministry of Education of Greece has established an examination system for the evaluation and certification of the knowledge of modern languages.

The examination results in a State Certificate of Language Proficiency. The aim is to unify the certification system of the knowledge of languages in Greece and the other European countries.

The Greek Party wishes that the Czech authorities recognize, according to the law of the Czech Party, this Certificate as a document that officially attests one's level of competence in a foreign language.

Article 8

The Parties shall encourage co-operation of archives and libraries established at institutions of higher education in their countries and for this particular purpose they will exchange background materials and documents relating to the respective university archives and libraries.

Article 9

The Parties shall facilitate the development of co-operation between primary and secondary schools, and between post-secondary technical and vocational schools in both countries through the provision of contacts and information.

Article 10

The Parties shall, upon request and through their respective bodies, exchange samples of textbooks and teaching materials.

II. LIBRARIES

Article 11

The Parties shall encourage direct co-operation of and develop the international exchange of publications between the national libraries of both countries, and possibly also between other institutions dealing with culture and information.

III. CULTURE

Article 12

The Parties shall encourage direct co-operation of cultural institutions as well as co-operation within the framework of international organisations in the field of culture.

Article 13

The Parties shall, through their respective competent authorities, exchange information on the preservation of monuments, archaeology and system of protection of movable cultural heritage as well as information on the means of extending state assistance in these areas of cultural heritage protection. For this purpose, they shall also exchange publications.

Article 14

The Parties shall exchange, during the period of validity of this Programme, up to four (4) specialists in cultural heritage protection, particularly in the field of monument preservation, archaeology, protection of movable cultural heritage as well as local and regional culture. The duration of any of these visits shall not exceed seven (7) days.

Article 15

The respective bodies of the Parties shall exchange available information on art festivals held in the other country and encourage the participation of art ensembles in these events, in compliance with the organizers' programme arrangements and conditions applying to the organization of such events. The Parties shall also, within the limits of their resources and in compliance with the organizers' programme arrangements, encourage the participation of artists and ensembles active in the field of non-professional art and traditional folk culture in significant events organized in this area.

Article 16

The Parties shall encourage direct co-operation between associations and other professional organisations of performing artists, authors of artistic works, architects and others interested in artistic activities as well as direct co-operation of Greek and Czech institutions dealing with non-professional art and traditional folk culture that are based in the Hellenic Republic and the Czech Republic.

Article 17

1. The Parties shall encourage direct co-operation between Greek and Czech publishing companies.

2. The Parties shall, through programmes prepared by their competent authorities, encourage the initiatives of the publishing houses to promote translation and publication of contemporary literary works in the other country. To this effect they shall exchange, during the validity of this Programme, one or two experts in this field. The duration of any of these visits shall not exceed seven (7) days.

Article 18

The Parties shall encourage direct co-operation between writers' associations, and literature institutions. To this end, the Parties shall exchange 1 2 writers for a period of seven (7) days each, in order to exchange views on matters of their interest.

Article 19

The Parties shall encourage participation of their representatives in book fairs held in their respective countries.

Article 20

The Parties shall encourage co-operation between professional institutions and associations in the field of cinematography as well as mutual participation of artists

and experts in international film festivals, performances and film-related cultural events organized in both countries, in compliance with their organizers' programme arrangements and conditions applying to the organization of such events.

Article 21

The Parties shall promote the exchange of 3-4 personalities in various fields of contemporary culture (cinema, theatre, music, visual arts, folk culture, etc.) for a period of seven (7) days each, in order to exchange views on matters of their interest.

Article 22

The respective institutions of both Parties shall, depending on their budgetary resources, exchange one art exhibition during the period of validity of this Programme. The theme of the exhibition and the conditions of its implementation shall be negotiated by the respective institutions of the Parties through diplomatic channels.

IV. SPORT

Article 23

The Parties shall encourage co-operation in the fields of sport and physical education and promote the establishment of direct contacts and closer co-operation of their sports organizations. The contents and details of this co-operation including its financial terms and conditions will be decided upon directly by the above- mentioned sports organizations.

V. YOUTH

Article 24

The Parties shall encourage the development of direct co-operation between Greek and Czech youth organizations. The arrangement of specific activities of co-operation and their financial coverage fall within the terms of reference of the respective youth organizations.

Article 25

The Parties shall, upon request, exchange information relating to youth, physical education and sport.

VI. FINAL PROVISIONS

Article 26

All activities and exchanges of individuals and materials under the present Programme shall be implemented in compliance with the principle of reciprocity and within the budgetary limits of the Parties.

Article 27

The present Programme does not preclude the possibility of implementing other activities agreed upon by the Parties through diplomatic channels.

Article 28

The attached Annex containing general and financial conditions of exchanges under the present Programme is an integral part of this Programme.

Article 29

This Programme shall enter into force on the day of signature and remain in force until 31 December 2013, whereupon its validity shall be extended until a new Programme takes effect, unless either of the Parties submits to the other Party a six-month written notice of its termination. The implementation of activities commenced during the period of validity of the present Programme shall not be affected by its termination.

Done in Prague on 16 November 2010 in two original copies in the English language.

For the Government of
the Hellenic Republic

For the Government of
the Czech Republic

ANNEX

A. GENERAL PROVISIONS IN THE FIELD OF EDUCATION

a) Exchange of Individuals under Article 4 of this Programme

1. The sending Party shall nominate candidates to be exchanged under the provisions of this Programme at least three (3) months prior to the proposed date of arrival of each candidate.

2. The sending Party shall submit to the receiving Party the nominees' dossiers, each of which shall comprise the nominee's personal data, information on his/her specialisation, professional qualifications, degrees and knowledge of languages (English, French or the language of the host country) as well as a list of publications and proposed programme of visit specifying its length.

3. The receiving Party shall notify the sending Party of its decision as to the acceptance of nominees at least one (1) month prior to the proposed date of commencement of each visit.

4. Upon receipt of the approval of the receiving Party, the sending Party shall specify the exact date of each nominee's arrival, at least fifteen (15) days in advance.

b) Exchange of Scholarships under Article 5 a) of this Programme

1. The Party awarding scholarship shall annually announce its offer by 31 January.

2. The sending Party shall submit to the receiving Party the dossier(s) of applicant(s) for postgraduate study or research visits by 31 March.

3. Each nomination dossier shall contain filled out copies of the respective application form and other documents specified in the application form. All documents shall be submitted in the language of the receiving country or in English or French or translation in any of the aforementioned languages shall be attached thereto.

4. The receiving Party shall inform the sending Party, by 30 June, whether the nominee(s) has (have) been accepted for postgraduate study or research visit(s).
The phrase "postgraduate study visit" denotes a period of study in a follow-up Master or Doctoral study programme.

5. Only those applicants who have a good command of the language of the receiving country can be admitted to study visits. As regards research visits, applicants who have a good command of the language of the receiving country or English or French can be admitted.

c) Summer Courses under Article 5 b) of this Programme

1. The sending Party shall submit to the receiving Party the nominees' dossiers by 31 March.

2. The receiving Party shall announce the final acceptance of nominees by 31 May.

3. The sending Party shall inform the receiving Party of the exact date of scholarship-holders' arrival at least fifteen (15) days in advance.

B. FINANCIAL PROVISIONS IN THE FIELD OF EDUCATION

a) Exchange of Individuals under Article 4 of this Programme

1. The sending Party shall cover the expenses for travel to the predetermined destination in the receiving country and back.

2. The Greek Party shall provide 110 euros daily allowance for hotel accommodation, meals and internal travel expenses.

3. The Czech Party shall provide the Greek participants with per-diem allowance in compliance with the valid financial regulations of its state and shall cover their accommodation at a hotel or similar facility and the expenses for their travels on the territory of the Czech Republic, provided that such travels are related to the agreed programme of their visit.

b) Exchange of scholarships under Article 5 a) of this Programme

1. The Greek Party shall grant to each accepted Czech nominees:

- Free tuition provided that the nominee has chosen a postgraduate programme that is included in the list mentioned in Article 5a). Postgraduate students or researchers are not exempted from the relevant tuition fees, in case they wish to attend lessons of the Greek language at the teaching centre of the University.
- A monthly allowance of 550 euros.
- A one-time only allowance of 500 euros for those settling in Athens or 550 euros for those settling in the provinces. Those whose scholarships have been renewed are not entitled to this sum.
- A one-time only allowance of 150 euros for travel expenses within the country provided that there is a justified cause confirmed by the supervising professor.
- In case of emergency, medical assistance, free of charge, in a public hospital.

2. The Greek scholarship-holders will cover themselves the expenses for their travel from the Hellenic Republic to the respective location of their study/research in the Czech Republic and back.

3. The Czech Party shall grant to the accepted Greek nominees free tuition and a monthly scholarship the amount of which is stipulated by the applicable Czech scholarship programme, offer them the possibility of lodging in students' dormitories and taking meals in students' catering facilities and cover the expenses for their travels on the territory of the Czech Republic, provided that such travels are related to the agreed programme of their stay.

4. The Czech side shall cover the expenses for international transport to and from the place of stay in the Hellenic Republic incurred by the Czech participants.

c) Summer Courses under Article 5 b) of this Programme

1. The organizers of the summer courses in the Hellenic Republic shall provide the Czech participants with free tuition and shall cover their board and lodging and expenses for their participation in excursions within the framework of the summer course.
2. The Greek Party shall notify the Czech Party until the 28th of February each year of the place where the seminars will be held.

3. The Czech Party shall provide the Greek participants with free tuition and shall cover their board and lodging and expenses for their participation in excursions organised within the framework of the summer course concerned.

4. The Czech side shall cover the expenses for international transport to and from the location of the respective summer course in the Hellenic Republic incurred by the Czech participants.

5. The Greek participants in the summer courses in the Czech Republic will cover themselves the expenses for their travel from the Hellenic Republic to the location of the respective summer course and back.

C. GENERAL PROVISIONS IN THE FIELD OF CULTURE

a) Exchange of Individuals

1. The individuals to be exchanged under the provisions of this Programme shall be nominated by the sending Party, which shall notify the receiving Party of their nomination three (3) months prior to the proposed date of their departure. The sending Party shall also supply the receiving Party with all the necessary information on their academic and professional qualifications as well as the proposed working programme, information on the duration of their visit and any other information that might be useful.

2. The receiving Party shall notify the sending Party of its decision as to the acceptance of nominees at least thirty (30) days prior to the proposed date of their departure.

3. Upon receipt of the approval of the receiving Party, the sending Party shall communicate the exact date of their departure at least fifteen (15) days in advance.

4. In the field of culture-related co-operation under this Programme, the Parties shall receive individuals who have a good command of the language of the host country or English or French.

b) Exchange of Exhibitions

The sending Party shall inform the receiving Party, at least twelve (12) months in advance, of the dates and theme of the planned exhibition. Within the framework of

proper preparatory arrangements and co-ordination of the exhibition, the sending Party shall supply the receiving Party with necessary technical information on the planned exhibition as well as reference material needed for the printing of a catalogue (texts, list of exhibits, photographs etc.) at least 3 three (3) months in advance. The exhibits shall be delivered to the place of installation at least fifteen (15) days before the opening of the exhibition.

D. FINANCIAL PROVISIONS IN THE FIELD OF CULTURE

a) Exchange of Individuals

1. The sending Party shall cover the expenses for travel to and from the capital city of the receiving country.

2. The Greek Party shall provide the Czech participants with:
- daily allowance amounting to **EUR 120** for accommodation at a hotel and living expenses;
- a lump sum allowance per visit, amounting to **EUR 120** and paid upon arrival to cover the expenses for travels on the Greek state territory.

3. The Czech Party shall provide the Greek participants with per-diem allowance in compliance with the applicable financial regulations of its state and shall cover their accommodation at a hotel or similar facility and the expenses for their travels on the territory of the Czech Republic, provided that such travels are related to the agreed programme of their visit.

b) Exchange of exhibitions

1. The sending Party shall cover the expenses for the transportation of exhibition to the capital city of the receiving country as well as the return freight. Should the exhibition take place at more than one location in the receiving country, the coverage of expenses for the transportation of exhibits on the state territory of the receiving country shall be governed by a special agreement between the relevant bodies of the Parties.

2. The receiving Party shall cover the expenses for organization of the exhibition including the renting of the respective premises, security, technical assistance (storage facilities, installation arrangements, lighting, heating, dismantling of the exhibition and printing of publications, such as posters, catalogues and invitation cards). The receiving Party shall also provide for the publicity to the exhibition.

3. The sending Party shall cover the cost of insurance of the exhibits during their transportation and over the period when the exhibition is installed. In the case of damage to the exhibits, the receiving Party shall supply the sending Party with a complete documentation referring to the cause of damage free of charge so that the sending Party could claim damages from the insurance company. The receiving Party is not authorised to restore the damaged exhibits to their original state without a prior consent of the sending Party.

4. The expenses associated with the visit of a commissioner and, if necessary, of other individuals whose attendance is indispensable for the exhibition installation and

dismantling shall be regulated by the financial provisions of the present Programme.

5. The Parties shall confirm in writing the number of individuals accompanying the exhibition and the duration of their stay. Their stay shall be governed by the financial provisions of the present Programme.

Φ.092.22/7947

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΜΟΡΦΩΤΙΚΗΣ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΤΣΕΧΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΓΙΑ ΤΑ ΕΤΗ 2010-2013

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Τσεχικής Δημοκρατίας (εφεξής αποκαλούμενες ως τα «Μέρη»), σύμφωνα με το Άρθρο 5 της Συμφωνίας Πολιτιστικής Κληρονομιάς μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Τσεχοσλοβακίας, η οποία υπογράφηκε στην Πράγα στις 10 Φεβρουαρίου 1976, και με στόχο την προώθηση των φιλικών σχέσεων και της στενής συνεργασίας στον τομέα της εκπαίδευσης, της επιστήμης, του πολιτισμού, της νεολαίας και του αθλητισμού, συμφώνησαν τα εξής:

Ι. ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΗ

Άρθρο 1

Τα Μέρη, κατόπιν αιτήματος, θα ανταλλάσσουν πληροφορίες αναφορικά με τη δομή και την οργάνωση των εκπαιδευτικών συστημάτων των χωρών τους, καθώς και με τρέχοντα εκπαιδευτικά θέματα.

Άρθρο 2

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανάπτυξη της απευθείας συνεργασίας μεταξύ των ιδρυμάτων ανώτερης και ανώτατης εκπαίδευσης των χωρών τους.

Άρθρο 3

Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με τα εκπαιδευτικά προγράμματα και άλλες επιλογές σπουδών που παρέχονται από τα ιδρύματα ανώτερης και ανώτατης εκπαίδευσης των χωρών τους.

Άρθρο 4

Τα Μέρη δύνανται να ανταλλάσσουν σε ετήσια βάση έξι (6) μέλη εκπαιδευτικού και ερευνητικού προσωπικού των Επιστημονικών Ακαδημιών και των ιδρυμάτων ανώτερης και ανώτατης εκπαίδευσης για χρονικό διάστημα έως επτά (7) ημερών, για την επιμέλεια επιστημονικών εκδόσεων, τη διοργάνωση κοινών ερευνητικών έργων, την παράδοση διαλέξεων και/ή τη συμμετοχή σε συνέδρια και σεμινάρια στην άλλη χώρα.

Άρθρο 5

Τα Μέρη σε ετήσια βάση θα προσφέρουν μεταξύ τους:

α) μία (1) δεκάμηνη (10μηνη) υποτροφία για μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα, η οποία μπορεί να χωριστεί σε δύο (2) υποτροφίες, διάρκειας πέντε (5) μηνών η κάθε μία. Η Ελληνική Πλευρά θα ανακοινώνει κάθε χρόνο ένα κατάλογο προγραμμάτων μεταπτυχιακών σπουδών από τον οποίο μπορούν να επιλέξουν οι Τσέχοι υποψήφιοι.

β) δύο (2) υποτροφίες για θερινά μαθήματα εκμάθησης γλώσσας.

Άρθρο 6

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη διάδοση της γλώσσας και του πολιτισμού της άλλης χώρας.

Η Ελληνική Πλευρά ενημερώνει την Τσεχική Πλευρά ότι το Ελληνικό Υπουργείο Παιδείας έχει προβεί στην καθιέρωση ενός εξεταστικού συστήματος για την αξιολόγηση και πιστοποίηση της γνώσης των Νέων Ελληνικών.

Η εξέταση οδηγεί στην απόκτηση Κρατικού Πιστοποιητικού επάρκειας της Νέας Ελληνικής Γλώσσας. Το Ελληνικό Υπουργείο έχει επισήμως αναθέσει τη διεξαγωγή των εξετάσεων για το Κρατικό Πιστοποιητικό στο Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας στη Θεσσαλονίκη.

Η Ελληνική Πλευρά επιθυμεί οι Τσεχικές Αρχές να αναγνωρίσουν, σύμφωνα με την τσεχική νομοθεσία, το εν λόγω Πιστοποιητικό ως έγγραφο το οποίο πιστοποιεί επίσημα το επίπεδο επάρκειας του κατόχου του στην Ελληνική γλώσσα.

Άρθρο 7

Η Ελληνική Πλευρά ενημερώνει τη Τσεχική Πλευρά ότι το Ελληνικό Υπουργείο Παιδείας έχει προβεί στην καθιέρωση ενός εξεταστικού συστήματος για την αξιολόγηση και πιστοποίηση της γνώσης σύγχρονων γλωσσών.

Η επιτυχής εξέταση έχει ως αποτέλεσμα την απονομή του Κρατικού Πιστοποιητικού Γλωσσικής Επάρκειας. Ο σκοπός είναι να ενοποιηθεί το σύστημα πιστοποίησης επάρκειας γλωσσών στην Ελλάδα και τις υπόλοιπες ευρωπαϊκές χώρες.

Η Ελληνική Πλευρά επιθυμεί οι Τσεχικές Αρχές να αναγνωρίσουν, σύμφωνα με την τσεχική νομοθεσία, το εν λόγω Πιστοποιητικό ως έγγραφο το οποίο πιστοποιεί επίσημα το επίπεδο επάρκειας του κατόχου του στην ξένη γλώσσα.

Άρθρο 8

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία των αρχείων και βιβλιοθηκών που έχουν συσταθεί σε ιδρύματα ανώτερης και ανώτατης εκπαίδευσης στις χώρες τους και για το συγκεκριμένο σκοπό θα ανταλλάσουν υποστηρικτικό υλικό και έγγραφα που σχετίζονται με τα αντίστοιχα αρχεία και βιβλιοθήκες των πανεπιστημίων.

Άρθρο 9

Τα Μέρη θα διευκολύνουν την ανάπτυξη της συνεργασίας μεταξύ των σχολείων πρωτοβάθμιας και δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης και μεταξύ των μεταλυκειακών τεχνικών και επαγγελματικών σχολών στις δύο χώρες μέσω της παροχής επαφών και πληροφοριών.

Άρθρο 10

Τα Μέρη, κατόπιν αιτήματος και μέσω των αντίστοιχων φορέων τους, θα ανταλλάσσουν δείγματα εκπαιδευτικών βιβλίων και υλικού.

ΙΙ. ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΕΣ

Άρθρο 11

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία και θα αναπτύσσουν τη διεθνή ανταλλαγή εντύπων μεταξύ των εθνικών βιβλιοθηκών των δύο χωρών, και πιθανώς μεταξύ άλλων ιδρυμάτων πολιτισμού και πληροφόρησης.

ΙΙΙ. ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ

Άρθρο 12

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία των πολιτιστικών ιδρυμάτων καθώς και τη συνεργασία στο πλαίσιο διεθνών οργανισμών στον τομέα του πολιτισμού.

Άρθρο 13

Τα Μέρη, μέσω των αντίστοιχων αρμόδιων αρχών τους, θα ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με τη διατήρηση των μνημείων, την αρχαιολογία και το σύστημα προστασίας της κινητής πολιτιστικής κληρονομιάς καθώς και πληροφορίες για τα μέσα επέκτασης της κρατικής βοήθειας στους εν λόγω τομείς προστασίας πολιτιστικής κληρονομιάς. Για το λόγο αυτό, θα προβαίνουν και στην ανταλλαγή δημοσιεύσεων.

Άρθρο 14

Τα Μέρη θα ανταλλάξουν, κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, έως και τέσσερις (4) ειδικούς σε θέματα προστασίας πολιτιστικής κληρονομιάς, ειδικότερα στον τομέα διατήρησης μνημείων, αρχαιολογίας, προστασίας κινητής πολιτιστικής κληρονομιάς καθώς και τοπικού και περιφερειακού πολιτισμού. Η διάρκεια καθεμιάς από τις εν λόγω επισκέψεις δεν θα υπερβαίνει τις επτά (7) ημέρες.

Άρθρο 15

Οι αντίστοιχοι φορείς των Μερών θα ανταλλάσσουν διαθέσιμες πληροφορίες για καλλιτεχνικά φεστιβάλ που διοργανώνονται στην άλλη χώρα και θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή καλλιτεχνικών συνόλων στις εν λόγω εκδηλώσεις, σύμφωνα με το πρόγραμμα του διοργανωτή και τις προϋποθέσεις που ισχύουν για τη διοργάνωση των συγκεκριμένων εκδηλώσεων. Τα Μέρη επίσης, εντός των ορίων των διαθέσιμων πόρων τους και σύμφωνα με το πρόγραμμα των διοργανωτών, θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή καλλιτεχνών και συνόλων που δραστηριοποιούνται στον τομέα της μη-επαγγελματικής τέχνης και του παραδοσιακού λαϊκού πολιτισμού σε σημαντικές εκδηλώσεις που διοργανώνονται σε αυτόν τον τομέα.

Άρθρο 16

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ των ενώσεων και άλλων επαγγελματικών οργανισμών ερμηνευτών, συγγραφέων καλλιτεχνικών έργων και άλλων προσώπων που ασχολούνται με καλλιτεχνικές δραστηριότητες καθώς και την απευθείας συνεργασία μεταξύ Ελληνικών και Τσεχικών Ιδρυμάτων που έχουν έδρα στην Ελλάδα και την Τσεχία και τα οποία ασχολούνται με τη μη-επαγγελματική τέχνη και τον παραδοσιακό λαϊκό πολιτισμό.

Άρθρο 17

1. Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ εκδοτικών οίκων Ελλάδας και Τσεχίας.

2. Τα Μέρη, μέσω Προγραμμάτων που θα καταρτιστούν από τις αρμόδιες αρχές τους, θα ενθαρρύνουν τις πρωτοβουλίες εκδοτικών οίκων να προάγουν τη μετάφραση και την έκδοση σύγχρονων λογοτεχνικών έργων στην άλλη χώρα. Για το σκοπό αυτό, θα ανταλλάξουν, κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, έναν (1) ή δύο (2) ειδικούς στο συγκεκριμένο τομέα. Η διάρκεια κάθε μίας τέτοιας επίσκεψης δεν θα υπερβαίνει τις επτά (7) ημέρες.

Άρθρο 18

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ των ενώσεων συγγραφέων και των λογοτεχνικών οργανισμών τους. Για το σκοπό αυτό, τα Μέρη θα ανταλλάξουν 1 ή 2 συγγραφείς, για επτά (7) ημέρες τον καθένα, προκειμένου να προβούν στην ανταλλαγή απόψεων για θέματα του ενδιαφέροντός τους.

Άρθρο 19

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή εκπροσώπων τους σε εκθέσεις βιβλίου που διοργανώνονται στις αντίστοιχες χώρες τους.

Άρθρο 20

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των επαγγελματικών ιδρυμάτων και ενώσεων στον τομέα της κινηματογραφίας καθώς και την από κοινού συμμετοχή καλλιτεχνών και ειδικών σε διεθνή φεστιβάλ κινηματογράφου, παραστάσεις και πολιτιστικές εκδηλώσεις σχετικά με τον κινηματογράφο που διοργανώνονται στις δύο χώρες, σύμφωνα με το πρόγραμμα των διοργανωτών και τις προϋποθέσεις που ισχύουν για τη διοργάνωση των συγκεκριμένων εκδηλώσεων.

Άρθρο 21

Τα Μέρη θα προωθήσουν την ανταλλαγή 3-4 προσωπικοτήτων σε διάφορους τομείς του σύγχρονου πολιτισμού (κινηματογράφος, θέατρο, μουσική, εικαστικές τέχνες, λαϊκό πολιτισμό, κ.λπ.), για χρονικό διάστημα επτά (7) ημερών τον καθένα, προκειμένου να ανταλλάξουν απόψεις σε θέματα του ενδιαφέροντός τους.

Άρθρο 22

Τα αντίστοιχα ιδρύματα των δύο Μερών, ανάλογα με τους οικονομικούς τους πόρους, θα ανταλλάξουν μία έκθεση τέχνης κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος. Το θέμα της έκθεσης και οι προϋποθέσεις για την υλοποίησή της θα αποτελέσουν αντικείμενο διαπραγμάτευσης μεταξύ των αντίστοιχων ιδρυμάτων των Μερών διά της διπλωματικής οδού.

IV. ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΣ

Άρθρο 23

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στους τομείς του αθλητισμού και της φυσικής αγωγής και θα προωθήσουν την καθιέρωση των απευθείας επαφών και στενότερης συνεργασίας μεταξύ των αθλητικών τους οργανισμών. Το περιεχόμενο και οι λεπτομέρειες της εν λόγω συνεργασίας, συμπεριλαμβανομένων των οικονομικών της όρων και προϋποθέσεων, θα αποφασίζονται απευθείας από τους προαναφερόμενους αθλητικούς οργανισμούς.

V. ΝΕΟΛΑΙΑ

Άρθρο 24

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανάπτυξη της απευθείας συνεργασίας μεταξύ των Ελληνικών και Τσεχικών οργανισμών νεολαίας. Η διευθέτηση των συγκεκριμένων δραστηριοτήτων συνεργασίας και η οικονομική κάλυψη αυτών εμπίπτουν στους όρους αναφοράς των αντίστοιχων οργανισμών νεολαίας.

Άρθρο 25

Τα Μέρη, κατόπιν αιτήματος, θα ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με τη νεολαία, τη φυσική αγωγή και τον αθλητισμό.

VI. ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 26

Όλες οι δραστηριότητες και οι ανταλλαγές προσώπων και υλικών στο πλαίσιο του παρόντος Προγράμματος θα υλοποιηθούν σύμφωνα με την αρχή της αμοιβαιότητας και εντός των οικονομικών δυνατοτήτων των Μερών.

Άρθρο 27

Το παρόν Πρόγραμμα δεν αποκλείει τη δυνατότητα υλοποίησης άλλων δραστηριοτήτων που έχουν συμφωνηθεί από τα Μέρη διά της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 28

Το συνημμένο Παράρτημα, το οποίο περιέχει τους γενικούς και οικονομικούς όρους των ανταλλαγών που θα γίνουν στο πλαίσιο του παρόντος Προγράμματος, αποτελεί αναπόσπαστο μέρος του παρόντος Προγράμματος.

Άρθρο 29

Το παρόν Πρόγραμμα τίθεται σε ισχύ κατά την ημερομηνία υπογραφής του και θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι την 31η Δεκεμβρίου 2013, οπότε η ισχύς του θα παραταθεί έως ότου τεθεί σε ισχύ το νέο Πρόγραμμα, εκτός εάν οποιοδήποτε από τα Μέρη υποβάλει στο άλλο Μέρος έγγραφη προειδοποίηση έξι μηνών για τη λύση του. Η υλοποίηση των δραστηριοτήτων που ξεκίνησαν εντός της περιόδου ισχύος του παρόντος Προγράμματος δεν θα θιγεί από τη λύση του.

Έγινε στην Πράγα, στις 16 Νοεμβρίου 2010, σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα στην Αγγλική γλώσσα.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Τσεχικής Δημοκρατίας
(υπογραφή)	(υπογραφή)

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Α. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ

α) Ανταλλαγή προσώπων βάσει του Άρθρου 4 του παρόντος Προγράμματος

1. Το αποστέλλον Μέρος θα ορίζει τους υποψηφίους που πρόκειται να ανταλλαγούν σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος τουλάχιστον τρεις (3) μήνες πριν την προτεινόμενη ημερομηνία άφιξης κάθε υποψηφίου.

2. Το αποστέλλον Μέρος θα υποβάλλει στο Μέρος υποδοχής τους φακέλους των υποψηφίων, καθένας από τους οποίους θα εμπεριέχει τα προσωπικά στοιχεία του υποψηφίου, πληροφορίες σχετικά με την ειδικότητά του, επαγγελματικά προσόντα, διπλώματα και γνώση ξένων γλωσσών (Αγγλικά, Γαλλικά ή η γλώσσα της χώρας υποδοχής), καθώς και ένα κατάλογο δημοσιεύσεων και ενός προτεινόμενου προγράμματος της επίσκεψης, καθορίζοντας τη χρονική της διάρκεια.

3. Το Μέρος υποδοχής θα ενημερώνει το αποστέλλον Μέρος για την απόφασή του αναφορικά με την αποδοχή των υποψηφίων τουλάχιστον ένα (1) μήνα πριν την προτεινόμενη ημερομηνία έναρξης κάθε επίσκεψης.

4. Μόλις παραληφθεί η έγκρισης του Μέρους υποδοχής, το αποστέλλον Μέρος θα προσδιορίσει την ακριβή ημερομηνία άφιξης κάθε υποψηφίου τουλάχιστον δεκαπέντε (15) ημέρες νωρίτερα.

β) Ανταλλαγή Υποτροφιών βάσει του Άρθρου 5α του παρόντος Προγράμματος

1. Το Μέρος που απονέμει την υποτροφία θα ανακοινώνει την προσφορά του κάθε χρόνο έως την 31η Ιανουαρίου.

2. Το αποστέλλον Μέρος θα υποβάλλει στο Μέρος υποδοχής το φάκελο (φακέλους) του υποψηφίου (υποψηφίων) για επισκέψεις μεταπτυχιακών σπουδών ή έρευνας έως την 31η Μαρτίου.

3. Ο φάκελος κάθε υποψηφιότητας θα εμπεριέχει συμπληρωμένα αντίγραφα της αντίστοιχης αίτησης και τα υπόλοιπα έγγραφα που ορίζονται στην αίτηση. Όλα τα έγγραφα υποβάλλονται στη γλώσσα της χώρας υποδοχής ή στα Αγγλικά ή τα Γαλλικά, ή θα επισυνάπτεται στο φάκελο η μετάφρασή τους σε οποιαδήποτε από τις προαναφερόμενες γλώσσες.

4. Το Μέρος υποδοχής θα ενημερώνει το αποστέλλον Μέρος, έως την 30η Ιουνίου, εάν ο υποψήφιος (υποψήφιοι) έχει/ουν γίνει δεκτός/οί για μεταπτυχιακές ή ερευνητικές επισκέψεις. Η φράση «επίσκεψη μεταπτυχιακών σπουδών» υποδηλώνει μία περίοδο σπουδών σε Μεταπτυχιακό ή Διδακτορικό Πρόγραμμα Σπουδών.

5. Μόνο οι αιτούντες που είναι καλοί γνώστες της γλώσσας της χώρας υποδοχής δύνανται να γίνουν δεκτοί στις επισκέψεις σπουδών. Αναφορικά με τις ερευνητικές επισκέψεις, δεκτοί δύνανται να είναι οι αιτούντες που είναι καλοί γνώστες της γλώσσας της χώρας υποδοχής ή Αγγλικών ή Γαλλικών.

γ) Θερινά Μαθήματα βάσει του Άρθρου 5β του παρόντος Προγράμματος

1. Το αποστέλλον Μέρος θα υποβάλλει στο Μέρος υποδοχής τους φακέλους των υποψηφίων έως την 31η Μαρτίου.

2. Το Μέρος υποδοχής θα ανακοινώνει την τελική αποδοχή των υποψηφίων έως την 31η Μαΐου.

3. Το αποστέλλον Μέρος θα ενημερώνει το Μέρος υποδοχής για την ακριβή ημερομηνία άφιξης των κατόχων υποτροφιών τουλάχιστον δεκαπέντε (15) ημέρες πριν.

Β. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ

α) Ανταλλαγή προσώπων βάσει του Άρθρου 4 του παρόντος Προγράμματος

1. Το αποστέλλον Μέρος θα καλύπτει τις δαπάνες του ταξιδιού προς τον προκαθορισμένο προορισμό της χώρας υποδοχής και την επιστροφή.

2. Η Ελληνική Πλευρά θα παρέχει καθημερινό επίδομα 110 ευρώ για διαμονή σε ξενοδοχείο, γεύματα και έξοδα μετακίνησης στο εσωτερικό.

3. Η Τσεχική Πλευρά θα παρέχει στους Έλληνες συμμετέχοντες ημερήσιο επίδομα σύμφωνα με τους ισχύοντες οικονομικούς κανονισμούς του κράτους της, και θα καλύπτει τη διαμονή τους σε ξενοδοχείο ή παρόμοια εγκατάσταση καθώς και τις δαπάνες για τις μετακινήσεις τους στην εδαφική επικράτεια της Τσεχικής Δημοκρατίας, με την προϋπόθεση ότι οι εν λόγω μετακινήσεις σχετίζονται με το συμφωνημένο πρόγραμμα της επίσκεψής τους.

β) Ανταλλαγή Υποτροφιών βάσει του Άρθρου 5α του παρόντος Προγράμματος

1. Η Ελληνική Πλευρά θα παρέχει σε καθένα από τους δεκτούς Τσέχους υποψηφίους:

- Δωρεάν φοίτηση, με την προϋπόθεση ότι ο υποψήφιος έχει επιλέξει ένα μεταπτυχιακό πρόγραμμα σπουδών που εμπεριέχεται στον κατάλογο που αναφέρεται στο Άρθρο 5α. Οι μεταπτυχιακοί φοιτητές ή ερευνητές δεν θα απαλλάσσονται από τα σχετικά δίδακτρα σε περίπτωση που επιθυμούν να παρακολουθήσουν μαθήματα ελληνικής γλώσσας στο εκπαιδευτικό κέντρο του Πανεπιστημίου.
- Μηνιαίο επίδομα 550 ευρώ.
- Ένα εφάπαξ επίδομα 500 ευρώ για όσους πρόκειται να διαμείνουν στην Αθήνα ή 550 ευρώ για όσους πρόκειται να διαμείνουν στην επαρχία. Οι υποψήφιοι των οποίων οι υποτροφίες έχουν ανανεωθεί δεν δικαιούνται το εν λόγω ποσό.
- Ένα εφάπαξ επίδομα 150 ευρώ για δαπάνες μετακίνησης εντός της χώρας με την προϋπόθεση ότι υφίσταται δικαιολογημένος λόγος, ο οποίος βεβαιώνεται από τον επόπτη καθηγητή.
- Σε περίπτωση ανάγκης, παρέχεται δωρεάν ιατρική περίθαλψη σε δημόσιο νοσοκομείο.

2. Οι Έλληνες υπότροφοι θα καλύπτουν οι ίδιοι τα έξοδα ταξιδιού τους από την Ελλάδα προς τον αντίστοιχο προορισμό σπουδών/έρευνας στην Τσεχία και αντίστροφα.

3. Η Τσεχική Πλευρά θα παρέχει στους δεκτούς Έλληνες υποψηφίους δωρεάν φοίτηση και μία μηνιαία υποτροφία, το ποσό της οποίας θα καθορίζεται από το ισχύον Πρόγραμμα Υποτροφιών της Τσεχίας, θα τους παρέχει τη δυνατότητα παραμονής σε φοιτητικές εστίες, σίτισης σε φοιτητικά εστιατόρια και κάλυψης των εξόδων μετακίνησής τους εντός της εδαφικής επικράτειας της Τσεχικής Δημοκρατίας, με την προϋπόθεση ότι οι εν λόγω μετακινήσεις σχετίζονται με το συμφωνημένο πρόγραμμα της παραμονής τους.

4. Η Τσεχική Πλευρά θα καλύπτει τις δαπάνες ταξιδιού των Τσέχων συμμετεχόντων προς και από τον τόπο παραμονής τους στην Ελληνική Δημοκρατία.

γ) Θερινά Μαθήματα βάσει του Άρθρου 5β του παρόντος Προγράμματος

1. Οι διοργανωτές των θερινών μαθημάτων στην Ελληνική Δημοκρατία θα παρέχουν στους Τσέχους συμμετέχοντες δωρεάν φοίτηση, θα καλύπτουν τα έξοδα σίτισης και διαμονής τους, καθώς και τα έξοδα για τη συμμετοχή τους σε εκδρομές στο πλαίσιο του θερινού μαθήματος.

2. Η Ελληνική Πλευρά θα ενημερώνει την Τσεχική Πλευρά έως την 28η Φεβρουαρίου κάθε έτους για τον τόπο διεξαγωγής των σεμιναρίων.

3. Η Τσεχική Πλευρά θα παρέχει στους Έλληνες συμμετέχοντες δωρεάν φοίτηση, θα καλύπτει τα έξοδα σίτισης και διαμονής τους, καθώς και τα έξοδα για τη συμμετοχή τους σε εκδρομές που οργανώνονται στο πλαίσιο των συγκεκριμένων θερινών μαθημάτων.

4. Η Τσεχική Πλευρά θα καλύπτει τις δαπάνες ταξιδιού των Τσέχων συμμετεχόντων προς και από τον τόπο διεξαγωγής του αντίστοιχου θερινού μαθήματος στην Ελληνική Δημοκρατία.

5. Οι Έλληνες συμμετέχοντες στα θερινά μαθήματα στην Τσεχική Δημοκρατία θα καλύπτουν οι ίδιοι τις δαπάνες για τη μετάβασή τους από την Ελληνική Δημοκρατία στον τόπο διεξαγωγής των αντίστοιχων θερινών μαθημάτων και αντίστροφα.

Γ. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

α) Ανταλλαγή προσώπων

1. Τα πρόσωπα που θα ανταλλαγούν σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος θα ορίζονται από το αποστέλλον Μέρος, το οποίο θα ειδοποιεί σχετικά το Μέρος υποδοχής τρεις (3) μήνες νωρίτερα από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Το αποστέλλον Μέρος θα παρέχει επίσης στο Μέρος υποδοχής όλες τις απαραίτητες πληροφορίες σχετικά με τα ακαδημαϊκά και επαγγελματικά τους προσόντα, καθώς επίσης και το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας, πληροφορίες για τη διάρκεια της επίσκεψής τους και οποιαδήποτε άλλη πληροφορία που πιθανώς να είναι χρήσιμη.

2. Το Μέρος υποδοχής θα ενημερώνει το αποστέλλον Μέρος σχετικά με την απόφασή του ως προς την αποδοχή των υποψηφίων τουλάχιστον τριάντα (30) ημέρες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησής τους.

3. Μόλις λάβει την αποδοχή του Μέρους υποδοχής, το αποστέλλον Μέρος θα γνωστοποιεί την ακριβή ημέρα αναχώρησής τους τουλάχιστον δεκαπέντε (15) ημέρες νωρίτερα.

4. Στο τομέα συνεργασίας σε θέματα πολιτισμού στο πλαίσιο του παρόντος Προγράμματος, τα Μέρη θα υποδέχονται πρόσωπα που είναι γνώστες της γλώσσας της χώρας υποδοχής ή Αγγλικών ή Γαλλικών.

β) Ανταλλαγή Εκθέσεων

Το αποστέλλον Μέρος θα ενημερώνει το Μέρος υποδοχής τουλάχιστον δώδεκα (12) μήνες νωρίτερα για τις ημερομηνίες και το θέμα της προγραμματισμένης έκθεσης. Στο πλαίσιο της σωστής διοργάνωσης και συντονισμού της έκθεσης, το αποστέλλον Μέρος θα παρέχει στο Μέρος υποδοχής όλες τις απαραίτητες τεχνικές πληροφορίες για την προγραμματισμένη έκθεση, καθώς και το υλικό αναφοράς που είναι απαραίτητο για την εκτύπωση καταλόγου (κείμενα, κατάλογος εκθεμάτων, φωτογραφίες, κ.α.) τουλάχιστον τρεις (3) μήνες νωρίτερα. Τα εκθέματα θα παραδίδονται στον εκθεσιακό χώρο τουλάχιστον δεκαπέντε (15) ημέρες πριν τα εγκαίνια της έκθεσης.

Δ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

α) Ανταλλαγή προσώπων

1. Το αποστέλλον Μέρος θα καλύπτει τις δαπάνες ταξιδιού προς και από την πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής.

2. Η Ελληνική Πλευρά θα παρέχει στους Τσέχους συμμετέχοντες τα παρακάτω:

- Ημερήσιο επίδομα 120 ευρώ για διαμονή σε ξενοδοχείο και έξοδα διαβίωσης,
- Εφάπαξ επίδομα ανά επίσκεψη, ύψους 120 ευρώ, το οποίο θα καταβάλλεται κατά την άφιξη, για την κάλυψη των δαπανών μετακίνησης στην ελληνική εδαφική επικράτεια.

3. Η Τσεχική Πλευρά θα παρέχει στους Έλληνες συμμετέχοντες επίδομα ημερήσιας αποζημίωσης σύμφωνα με τους ισχύοντες οικονομικούς κανονισμούς που ισχύουν στη χώρα της και θα καλύπτει τη διαμονή τους σε ξενοδοχείο ή παρόμοια εγκατάσταση, καθώς και τα έξοδα μετακίνησης στην εδαφική επικράτεια της Τσεχίας, με την προϋπόθεση ότι εν λόγω μετακινήσεις σχετίζονται με το συμφωνημένο πρόγραμμα της επίσκεψής τους.

β) Ανταλλαγή εκθέσεων

1. Το αποστέλλον Μέρος θα καλύψει τις δαπάνες για τη μεταφορά μίας έκθεσης στην πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής, καθώς και τους ναύλους επιστροφής. Σε περίπτωση που η έκθεση πρόκειται να διεξαχθεί σε περισσότερους από έναν χώρους στη χώρα υποδοχής, η επιβάρυνση των εξόδων για τη μεταφορά των εκθεμάτων εντός της χώρας υποδοχής θα διέπεται από ειδική συμφωνία μεταξύ των αντίστοιχων φορέων των Μερών.

2. Το Μέρος υποδοχής θα καλύψει τα έξοδα διοργάνωσης της έκθεσης συμπεριλαμβανομένης της ενοικίασης των αντίστοιχων εγκαταστάσεων, της ασφάλειας, της τεχνικής βοήθειας (αποθηκευτικοί χώροι, εγκαταστάσεις, φωτισμός, θέρμανση, αποσυναρμολόγηση της έκθεσης και εκτύπωση εντύπων, όπως αφίσες, κατάλογοι και προσκλητήριες κάρτες). Το Μέρος υποδοχής θα φροντίσει επίσης και για τη δημοσιότητα της έκθεσης.

3. Το αποστέλλον Μέρος θα καλύψει το κόστος ασφάλισης των εκθεμάτων κατά τη διάρκεια μεταφοράς και εγκατάστασής τους. Σε περίπτωση ζημίας κάποιου εκθέματος, το Μέρος υποδοχής θα διαθέσει στο αποστέλλον Μέρος πλήρη και δωρεάν τεκμηρίωση αναφορικά με την αιτία της ζημίας, ούτως ώστε το αποστέλλον Μέρος να μπορέσει να αξιώσει αποζημίωση από την ασφαλιστική εταιρεία. Το Μέρος υποδοχής δεν εξουσιοδοτείται να αποκαταστήσει τα εκθέματα που έχουν υποστεί ζημία χωρίς την πρότερη συναίνεση του αποστέλλοντος Μέρους.

4. Οι δαπάνες που σχετίζονται με την επίσκεψη ενός κρατικού λειτουργού, και εφόσον κρίνεται απαραίτητο, άλλων προσώπων των οποίων η συμμετοχή είναι απαραίτητη για την εγκατάσταση και αποσυναρμολόγηση της έκθεσης θα ρυθμίζονται από τις οικονομικές διατάξεις του παρόντος Προγράμματος.

5. Τα Μέρη θα επιβεβαιώνουν εγγράφως τον αριθμό των προσώπων που θα συνοδεύουν την έκθεση και τη διάρκεια της παραμονής τους. Η παραμονή τους θα διέπεται από τις οικονομικές διατάξεις του παρόντος Προγράμματος.

Ακριβής μετάφραση από το συνημμένο πρωτότυπο στην αγγλική

Αθήνα, 3 Δεκεμβρίου 2010

Η μεταφράστρια του ΥΠΕΞ
Έλενα Ασημάκη

Η απόφαση αυτή να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Αθήνα, 23 Μαρτίου 2011

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΔΡΟΥΤΣΑΣ

ΠΑΙΔΕΙΑΣ, ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΑΝΝΑ ΔΙΑΜΑΝΤΟΠΟΥΛΟΥ

ΕΡΓΑΣΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΙΣΗΣ
ΛΟΥΚΙΑ-ΤΑΡΣΙΤΣΑ ΚΑΤΣΕΛΗ

ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΛΛΗΛΕΓΓΥΗΣ
ΑΝΔΡΕΑΣ ΛΟΒΕΡΔΟΣ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ
ΠΑΥΛΟΣ ΓΕΡΟΥΛΑΝΟΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΤΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή:

- Για τα Φ.Ε.Κ. από 1 έως 16 σελίδες σε 1 € προσαυξανόμενη κατά 0,20 € για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο ή μέρος αυτού.
- Για τα φωτοαντίγραφα Φ.Ε.Κ. σε 0,15 € ανά σελίδα.

Σε μορφή DVD/CD:

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α΄	150 €	40 €	15 €
Β΄	300 €	80 €	30 €
Γ΄	50 €	-	-
Υ.Ο.Δ.Δ.	50 €	-	-
Δ΄	110 €	30 €	-

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α.Α.Π.	110 €	30 €	-
Ε.Β.Ι.	100 €	-	-
Α.Ε.Δ.	5 €	-	-
Δ.Δ.Σ.	200 €	-	20 €
Α.Ε.-Ε.Π.Ε.	-	-	100 €

- Η τιμή πώλησης μεμονωμένων Φ.Ε.Κ. σε μορφή cd-rom από εκείνα που διατίθενται σε ψηφιακή μορφή και μέχρι 100 σελίδες, σε 5 € προσαυξανόμενη κατά 1 € ανά 50 σελίδες.

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Έντυπη μορφή
Α΄	225 €
Β΄	320 €
Γ΄	65 €
Υ.Ο.Δ.Δ.	65 €

Τεύχος	Έντυπη μορφή
Δ΄	160 €
Α.Α.Π.	160 €
Ε.Β.Ι.	65 €
Α.Ε.Δ.	10 €

Τεύχος	Έντυπη μορφή
Α.Ε.-Ε.Π.Ε.	2.250 €
Δ.Δ.Σ.	225 €
Α.Σ.Ε.Π.	70 €
Ο.Π.Κ.	-

- Το τεύχος Α.Σ.Ε.Π. (έντυπη μορφή) θα αποστέλλεται σε συνδρομητές ταχυδρομικά, με την επιβάρυνση των 70 €, ποσό το οποίο αφορά τα ταχυδρομικά έξοδα.

- Η καταβολή γίνεται σε όλες τις Δημόσιες Οικονομικές Υπηρεσίες (Δ.Ο.Υ.). Το πρωτότυπο διπλότυπο (έγγραφο αριθμ. πρωτ. 9067/28.2.2005 2η Υπηρεσία Επιτρόπου Ελεγκτικού Συνεδρίου) με φροντίδα των ενδιαφερομένων, πρέπει να αποστέλλεται ή να κατατίθεται στο Εθνικό Τυπογραφείο (Καποδιστρίου 34, Τ.Κ. 104 32 Αθήνα).
- Σημειώνεται ότι φωτοαντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές Επιταγές για την εξόφληση της συνδρομής, δεν γίνονται δεκτά και θα επιστρέφονται.
- Οι οργανισμοί τοπικής αυτοδιοίκησης, τα νομικά πρόσωπα δημοσίου δικαίου, τα μέλη της Ένωσης Ιδιοκτητών Ημερησίου Τύπου Αθηνών και Επαρχίας, οι τηλεοπτικοί και ραδιοφωνικοί σταθμοί, η Ε.Σ.Η.Ε.Α, τα τριτοβάθμια συνδικαλιστικά όργανα και οι τριτοβάθμιες επαγγελματικές ενώσεις δικαιούνται έκπτωσης πενήντα τοις εκατό (50%) επί της ετήσιας συνδρομής.
- Το ποσό υπέρ ΤΑ.Π.Ε.Τ. (5% επί του ποσού συνδρομής), καταβάλλεται ολόκληρο (Κ.Α.Ε. 3512) και υπολογίζεται πριν την έκπτωση.
- Στην Ταχυδρομική συνδρομή του τεύχους Α.Σ.Ε.Π. δεν γίνεται έκπτωση.

Πληροφορίες για δημοσιεύματα που καταχωρίζονται στα Φ.Ε.Κ. στο τηλ.: 210 5279000.
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.: Μάρνη 8, τηλ.: 210 8220885, 210 8222924, 210 5279050.

Τα φύλλα όλων των τευχών της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως διατίθενται δωρεάν σε ηλεκτρονική μορφή από την ιστοσελίδα του Εθνικού Τυπογραφείου (www.et.gr)

Ηλεκτρονική Διεύθυνση: http://www.et.gr - e-mail: webmaster.et@et.gr

ΟΙ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ ΛΕΙΤΟΥΡΓΟΥΝ ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΑ ΑΠΟ 08:00 ΜΕΧΡΙ 13:00

01000851804110020

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004